

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
ABSTRAKT	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iv
TABELLENVERZEICHNIS	vi
BILDVERZEICHNIS	vii
ANHANGVERZEICHNIS	viii
KAPITEL I EINLEITUNG	
A. Der Hintergrund	1
B. Der Fokus der Untersuchung	4
C. Das Untersuchungsproblem	5
D. Das Untersuchungsziel	5
E. Der Untersuchungsnutzen	5
KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGEN	
A. Theoretische Grundlage	6
1. Der Begriff der Übersetzung	6
2. Die beeinflussenden Faktoren beim Übersetzen	7
3. Die Übersetzungsmethode	9
4. Der Begriff des Gedichts	15
5. Die Beschreibung des Gedichts	17
B. Konzeptuelle Grundlage	20
KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	
A. Die Untersuchungsmethode	21
B. Die Daten und Datenquelle	21
C. Die Untersuchungslage	21
D. Die Technik der Datenanalyse	21
KAPITEL IV ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG	
A. Die Übersetzungsmethoden, die im Übersetzungsprozess	23
der Gedichte vom Indonesischen ins Deutsch benutzt werden	
1. Gedicht "Gebt mir Indonesien zurück"	24
2. Gedicht "Ich"	28
3. Gedicht "Über die Freiheit"	33
4. Gedicht "Priangan, Herrliches Land-III Tilgende Flammen"	36
5. Gedicht "La Condition Humaine"	41

B. Die Übersetzungsmethode, die am häufigsten im.....	48
Übersetzungsprozess der Gedichte angewendet wird	

KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen.....	50
B. Die Vorschläge.....	51

LITERATURVERZEICHNIS..... 52

ANHÄNGE

LEBENS LAUF

